

Ficha de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción literaria del francés al castellano Código: 22565			
Tipo: <i>Optativa</i>			
ECTS: 4,5 horas/alumno: 115			
Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos: 6			
Curso: 1er Cuatrimestre: 2			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano			
Professorado:			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Ramon Lladó	1004		Ramon.Llado@uab.es

Descripción

1.Objetivos de la formación

- Ser capaz de comprender y analizar los diferentes niveles de sentido de un texto literario, poético, narrativo o ensayístico como fase previa e imprescindible para su producción en otra lengua.
- Adquirir los fundamentos, los conocimientos teóricos y prácticos y las técnicas específicas de la traducción literaria de la lengua francesa.
- Ser capaz de documentarse y de tratar la información obtenida para conseguir un nivel de transferencia cultural entre las lenguas en contacto
- Demostrar capacidad para producir textos traducidos de diferentes estilos y géneros teniendo en cuenta las competencias propias del traductor literario.

2.Competencias específicas a desarrollar

Competencia de escritura

Capacidad de traducir y revisar textos literarios de ficción y textos críticos .

Redactar y corregir eficazmente y correcta las traducciones . Adecuación de la traducción al registro formal exigido por el texto literario

Conocimiento de disciplinas básicas

Capacidad para captar el sentido e interpretar correctamente un texto literario en las lenguas de trabajo

Conocimiento de disciplinas especializadas

Capacidad para distinguir las características de los géneros literaris.Capacitat para entender los fundamentos de la traducción literaria .

Dominio de las herramientas informáticas para la traducción

Dominar el programa MS Word para entregar las traducciones con eficacia y exigencia profesional .

Competencia documental e instrumental

Obtener información para resolver un problema textual , por ejemplo , observar diferentes soluciones aportadas por dos o más traductores de un mismo texto o fragmento.

Capacidad de aprendizaje autónomo.

Buscar y obtener información en torno a los documentos y textos que se traducen .

Tomar decisiones sobre la solución más acertada .

Resolver problemas de traducción .

Razonar críticamente las decisiones de traducción tomadas en cada situación textual

3. Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje:

Programación de actividades :

a) Actividades presenciales (18 h) :

a.1) Exposición teórica del profesor 6 h

a.2) Explicación y tutorización conjunta de los trabajos dirigidos 6 h

a.3) Presentación y discusión del trabajo dirigido los grupos 6 h

a.4) Prueba final (2 h

b) Tutorías (6 h): 6 h

c) Actividades no presenciales dirigidas (32 h) :

c.1) Trabajo individual de traducción de un texto o fragmento literario 12 h

c.2) Trabajo por grupos de análisis de un documento o texto literario 20 h

d) Actividades autónomas (19 h) :

c.1) Estudio individual de seguimiento 14 h

c.2) Preparación de la prueba final 5 h

Total : 75 horas

4. Contenidos y bibliografía

- 1 . Introducción . Literatura y traducción .
 - 1.1 El contenido cultural de un texto literario . Concepto y funciones de lo literario (literaturnost)
 - 1.2 . La problemática de la forma y del contenido . Las dominantes formales y temáticas .
- 2 . Tratamiento del texto literario desde el punto de vista del traductor .

Aspectos teóricos y metodológicos . Traducción literaria y disciplinas afines : teoría literaria , literatura comparada , lingüística aplicada , estilística , retórica , sociología .
- 3 . Principios y métodos de la traducción poética .
 - 3.1 . Los tropos como base del discurso poético .
 - 3.2 . Traducción poética y recreación . Traducción y transformación formal . Anàlisis i revisió de traduccions de Bertrand , Baudelaire , Mallarmé , Verlaine
 - 3.3 . Cuestiones de ritmo , métrica y versificación .
- 4 . Principios y métodos de traducción de la prosa .
 - 4.1 . Universo narrativo y mundo referencial . Ponge . Flaubert . Proust . La adaptación .
 - 4.2. Criteris de traducción : el nivel sintagmático . Procedimientos de síntesis . Procedimientos de expansión o amplificación narrativa .
 - 4.3. La prosa como polifonía . Los " lenguajes " dentro de la novela. Estéticas siglo XX y tratamiento traductor : Céline , Nouveau roman , Queneau , Perec .

Bibliografía

BALLARD, Michel., *La Traduction*, Presses Universitaires de Lille, 1984.

BALLARD, Michel, ed., *La traduction : De la théorie à la didactique*, Lille, Université de Lille III, 1984.

BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, coll N.R.F., 1984.

BERMAN, Antoine, « La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain », in *Les tours de babel*, Mauzevin, Trans-Europ-Repress, 1985.

BERMAN, Antoine, *John Donne. Pour une critique des traductions.* Paris, Gallimard, 1995.

DUPRIEZ, Bernard, *Gradus. Les procédés littéraires*, París, Christian Bourgois, 1984.

ETKIND, Efim, *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausana, L'âge d'Homme, 1982.

EVEN-ZOHAR, I., Introduction to a Theory of Literary Translation, English Summary Thesis, Tel-Aviv University, 1976.

GARCÍA YEBRA, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1983.

JAKOBSON, Roman, “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”, in *Ensayos de*

lingüística general, Barcelona, Seix Barral, 1975, págs. 67-77.

MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II*, Gallimard, NRF, 1973.

MESCHONNIC, H., *Poétique du traduire*, París, Verdier, 1999.

MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, París, Gallimard, 1963.

OSEKI-DÉPRÉ, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

PAZ, Octavio, *Literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971.

STEINER, George, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1975.

TOURY; Gideon., “The nature and role of norms in literary translation”, in *Literature and Translation*, éd par James Holmes.

TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.

VEGA, Miguel Angel (edt), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994.

V. 3. Bibliografía complementària:

ARCAINI, Enrico, *Analisi linguistica e Traduzione*, Bologna, Patron, 1991

AYALA, Francisco, *Problemas de la traducción*, Madrid, Taurus, 1965.

BENJAMIN, Walter, “La tarea del traductor”, in *Angelus Novus*, Barcelona, La Gaya Ciencia, 1971.

CARY, Edmond, *La traduction dans le monde moderne*, Ginebra, Georg, 1956.

« « , *Comment faut-il traduire ?*, Lille, Presses Universitaires, 1985.

ETKIND. Efim, “La stylistique comparée, base de l’art de traduire”, *Babel*, nº 13, 1, 1989.

FONTANIER, Pierre, *Les figures du discours*, París, Flammarion, 1968.

GUILLÉN, Claudio, *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*, Barcelona, Tusquets, 1998.

GUILLÉN, C., *Entre lo uno y lo diverso*, Madrid, Cátedra, 1985.

GROUPE MU, *Rhétorique générale*, Paris, Seuil, “coll. Points”, 1982.

LAUSBERG, Heinrich, *Elementos de retórica literaria*. Madrid, Gredos, 1975.

- LADMIRAL, Jean-René**, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, París, Gallimard, 1994.
- LADMIRAL, J-R.**, “Sourciers et ciblistes”, *Revue d’Esthétique : La Traduction*, 12, París, págs. 33-42.
- LARBAUD, Valéry**, *Sous l’invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1957.
- MAZALEYRAT, Jean/Georges MOLINIÉ**, *Vocabulaire de la stylistique*, París, Puf, 1989.
- MALLAFRÉ, Joaquim**, *Llengua de tribu i llengua de polis*, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.
- MOUNIN, Georges**, *Les Belles infidèles*, París, Cahiers du Sud, 1955.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás**, *Métrica española*, Barcelona, Labor, 1991
- SCHLEIERMACHER, Friedrich**, “Des différentes méthodes de traduire”. Trad. fr. de Antoine Berman in *Les tours de Babel*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 1985.
- TABER, Charles T.**, “Traduire le sens, traduire le style”, *Langages*, 28, pág. 55.
- VAN DIJK, T.A.**, *La Ciencia del Texto*, Madrid, Cátedra, 1983.
- VINAY, Jean Pierre/Jean DALBERNET**, *Stylistique comparée du français et de l’anglais*, París, Didier, 1973.

CORPUS DE TRADUCCIONES

Poesía:

-Diez Canedo, E./F. Fortún (edts), *La poesía francesa moderna. Antología* (1913), Madrid, Libros del Peixe, 1994.

-Paul Verlaine, *Poemas saturnianos* (trad. de Emilio Carrere), Madrid, Ediciones del Nuevo Mundo, 1921 (no reeditado).

- René Char, *Els fulls d’Hipnos* (trads. Joaquim Sala-Sanahuja), Ed. 62, Barcelona, 1998.

Prosa:

- Francis Ponge, “Le porte-plume d’Alger”, in *Méthodes* (1947), París. Gallimard, 1994.

-Marcel Proust, *En busca del tiempo perdido* (Trad. de Pedro Salinas/Consuelo Berges), Madrid, Alianza editorial, 7 volúmenes, 1968-1975.

-Marcel Proust, *A la busca del tiempo perdido* (trad de Mauo Armiño), Madrid, 2 volúmenes, 2000).

-Jules Renard, *Diario 1887-1910* (Trad. Ignacio Vidal-Folch), Barcelona, Mondadori, 1998.

- Gustave Flaubert, *Madame Bovary* (trad. de Consuelo Berges), Madrid, Alianza editorial, 1973.
- Marguerite Yourcenar, *Memorias de Adriano* (Trad. de Julio Cortázar), Barcelona, Narrativas/Edhasa, 1982.
- Raymond Queneau, *Zazie en el metro* (trad, de Fernando Sánchez-Dragó), Madrid, Alfaguara, 1993.
- “Zazie al metro (trad. de Jaume Fuster), Barcelona, La Magrana, 1987.

6. Evaluación:

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Prueba. Traducción de un texto o fragmento de texto literario (sin diccionario)	-Capacidad de comprensión del texto literario en la lengua de partida (francés). -Capacidad para resolver con rapidez y eficacia los problemas de traducción, con especial atención a la precisión léxica y el traslado de los elementos de sentido cultural. -Capacidad de escritura, con atención al registro expresivo propio de cada texto.	40%
Entrega de textos traducidos elaborados por los estudiantes de manera dirigida o autónoma	-Capacidad de comprensión de los textos en la lengua extranjera (francesa). -Capacidad de documentación. -Capacidad de gestionar un proyecto de traducción -Capacidad de análisis y de síntesis	60%

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Trabajo individual de documentación y de aplicación de teoría y práctica	Análisis y síntesis. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Capacidad de expresión escrita.	20%
Prueba escrita (traducción de un texto)	Capacidad traductora contemplada globalmente. Evaluación sintética de todas las competencias involucradas en el proceso de transferencia	80%